**河内国家大学下属外语大学**

**研究生院**

**ĐỖ THỊ THÚY HÀ**

**论文摘要**

**越南汉语学习者表目的语句习得及其教学研究**

**NGHIÊN CỨU QUÁ TRÌNH THỤ ĐẮC CÂU BIỂU THỊ MỤC ĐÍCH TIẾNG HÁN CỦA SINH VIÊN CHUYÊN NGỮ VIỆT NAM VÀ VẤN ĐỀ DẠY HỌC**

研究专业：汉语教学法与理论

专业号码：9140234.01

导师：琴秀才博士、副教授

 (PGS. TS. Cầm Tú Tài)

**2018年11月**

**1. 问题的提出**

人类活动一般是带着有目的性的，换句话说“目的”和 “行为”有着密切的关系。一般来说，人类在进行活动的时候，总是有较为清晰的目的的指向性，这种目的指向性，既体现在人类的认知思维中，也体现在语言表达中。

 在现代汉语中，目的范畴以一个很重要的语义范畴的资格而存在，与因果范畴、条件范畴、假设范畴的关系较为密切。从最早黎锦熙提出“目的”这一概念后，学术界对目的范畴的独立及归属问题经历了一个从无到有的发展过程。目的范畴曾经是因果范畴和条件范畴的下层类型。在早期阶段，目的句并没有受到人们的足够重视，直到学者们注意到目的句与原因句的区别，才将其单独设类。它不仅仅是一种表达形式，也是认知主体采取行为的依据。根据我们搜集语料中表达目的的情况来看，汉语表达目的的手段是多种多样的，既可以采用有标记形式，也可以采用无标记形式，还可以采用相对固定的构式。

 在对越汉语教学中，表示目的关系的句子被称为目的句。目的句反映了目的与手段的关系，并广泛运用于人们的日常生活和交际之中。我认为语法教学和语义教学更应该得到的重视并且两者该相结合起来而传递。同时，在教学过程中，教学者的地位不可不承认。他们不仅是教学内容传递者而且还是偏误改正者，便于提高教学效果，培养学生们的语言交际能力。由于上述的一些缘由，我拟定将《越南汉语学习者表目的语句的习得及其教学对策研究》为研究内容。本文试图在前人的研究基础上，对汉语和越南语常用的表目的关系的虚词分为介词和连词两大类，并从语义、句法角度分别对其做出较为详细地描写和对比，且对越南学生在习得现代汉语一些表目的关系的虚词过程中出现的常出现的偏误进行分析和研究，试图找出偏误产生的原因并提出教学对策。

**2. 本论文研究的目的**

 **研究目的**：对现代汉语表目的语句加以了解，同时对汉语和越南语表目的语句在语义、语法角度上进行对比，从而找出学习者对这个内容的偏误规律，提出教学对策，积累教学经验。

**3. 研究对象及范围**

 **研究范围**：属于现代汉语表目的的一些常用的表示法及有关的偏误。本论文的研究对象是表目的语句习得过程。

**4. 研究任务**

* 概括跟语义、语法、偏误分析、习得理论、教学理论有关的问题
* 对汉语作为第二语言教学的习得理论和现代汉语表目的语句进行综述，作为论文的理论及实践依据
* 对汉语常用的表目的介词和连词在语义、语法角度上进行描写
* 对越南汉语学者习得现代汉语表目的语句进行偏误分析
* 提出教学对策

**5. 研究方法**

本论文所采用的研究方法包括：

* 统计法，归纳法
* 定量、定性分析法
* 偏误分析法

**6. 论文框架**

本研究内容主要分为以下三章：第一章，相关理论依据及研究综述 ；第二章，越南汉语学习者表目的语句习得现状考察与分析；第三章，越南汉语学习者表目的语句偏误成因分析及教学建议。

1. **：相关理论及研究综述**

# 1. 现代汉语表目的语句概述

# 1.1. 现代汉语表目的的介词

# 1.1.1. 表目的介词 “为”

以下将从 “为” 的表目的用法以及表目的时的句法结构特点两个方面展开研究。

# 1.1.1.1. “为” 的表目的义研究

《现代汉语八百词》（1999）：介词（1）引进动作的受益者，给：~人民服务。（2）表示原因、目的。可加“了、着”。“为了”、“为着”可以在主语之前，有停顿：大家都~这件事高兴。

《新华字典》（第十版2007）：（1）介词：替，给：~人民服务。（2）介词，表目的（可以和“了”连用）：~早日实现四化而斗争。（3）介词，对，像。（4）帮助，护卫。

《现代汉语词典》（2005）：（1）帮助；卫护。（2）介词，表示原因、目的。（4）对、向。

这三部工具书都无一例外地提到了“为”作为介词时的两种用法：一是介引动作行为的对象。二是表示行为的目的。但有人认为，“为”在引进动作对象的同时也暗含一个预定的目的。

总的来说，“为”在介引行为对象时所引进的多为行为动作的受益者，此时可被“替”、“给”等替换；“为”表示目的时，目的与行为动作之间存在时间的一维性，即动作和目的存在时间上的先后顺序；“为”表示目的时常可后加“了”，构成“为了”。

**1.1.1.2. “为” 字结构在句中的位置**

第一，当“为”所介引的目的成分独立出现在句中，与行为主句以逗号隔开时有两种情况：一是，“为”组成的介词短语出现在句首位置，施事主语出现在后一行为主句中，此时，“为”前零主语。二是，施事主语出现在由“为”组成的介词短语前，后一行为主句前零主语。此外，“为”可和“起见”搭配，构成“为A起见”格式，位于主语之前。

 第二，当“为”与目的、行为成分组成单句，中间不停顿时“为”常常与“而”搭配使用，构成“为A而B”格式。

 第三，“为”所介引的成分。当“为”与所介引的目的成分独立出现在句中，与表行为主句以逗号隔开时，所介引成分多为谓词性成分。当“为”与目的、行为成分组成单句，中间不停顿时“为”后介词引成分多为体词性成分，构成“为+NP”结构。表目的的“为A而B”格式中，A可由谓词性成分以及体词性成分充当。

**1.1.2. 表目的介词 “为了”**

**1.1.2.1. “为了” 表原因义研究**

《现代汉语词典》（2005）认为“为了”表示目的，特别注意的是，“表示原因，一般用 ‘因为’不用‘为了’”。《现代汉语八百词》（1999）认为“‘为’（介）表示原因、目的，可加 ‘着’、‘了’”。邢福义（1997）认为“目的式中，前分句和后分句护卫因果。一方面，前分句表示实现某种目的的依据、凭借，实际上是某种目的得以实现的原因；另一方面，后分句表示所表达到的目的，实际上也是需要采取某种行动的原因。”也就是说目的句中含有因果关系。陈昌来（2002）认为原因和目的有相通之处，所以也把“为了”、“为着”所介引的原因成分和目的成分合归为一个语义成分，称之为“因事成分”。

**1.1.2.2. 表目的 “为了” 的句法结构研究**

 第一，“为了”分句在句中的位置。现代汉语中，目的与行为的关系常用目的和手段来表示。主体产生一种行为目的，必然要通过一定手段实现目的从来未然向已然的转化。汉语中常见的目的关系的表现形式有两种：（1）目的——手段，如：为/为了……,……(2) 手段——目的，如：是为了/为的是……。

（1）目的——手段。“为了”所引导的目的分句位于行为分句之前。“为了”前可以出现主语，但是大部分情况下，主要出现在行为分句之前。表示目的时，也可以使用“为了……起见”格式。

（2）手段——目的。“为了”所引导的目的分句位于行为分句之后。这种情况下常用“……是为了……”句型。

 第二，“为了”分句的肯定、否定形式。“为了”分句大多数情况下以肯定形式出现，即为了某个目的应该采取什么措施。“为了”分句的否定形式常将“不”置于“为了”之后构成“为了不”。有时，也会用“为了避免”、“为了防止”等形式表达否定意义。

 第三，“为了”所在小句的句法结构研究。从句法结构上看，“为了”所在小句主要有两种表现形式，即“为了+谓词性成分”以及“为了+体词性成分”。

（1）“为了+谓词性成分” 可以分为：“为了+动宾结构”、“为了+主谓结构”、“为了+兼语结构”和“为了+形容词”四类。

（2）“为了+体词性成分”。这里的体词性成分包括普通名词、定中结构以及人称代词。“为了+体词性成分”常常需要语音上的停顿。

**1.2. 现代汉语表目的的连词**

本文的表目的连词主要包括求得式连词以、以便、来和求免式连词以免、免得、省得。本文从对汉语教学的角度出发，选取了其中的“以”、“以便”、“来”、“以免”、“免得”、“省得”进行句法语义上的研究。在描写过程中，参照吕叔湘（1982）的分类，将以上6个形式标记分为两大类，一类为求得式目的连词，包括“以”、“以便”和“来”；另一类为求免式目的连词，包括“以免”、“免得”和“省得”。

# 1.2.1. 求得式目的连词研究

# 1.2.1. 1. 求得式目的连词 “以” 的研究

**(1)“以” 连接成分的语义研究**

《现代汉语八百词》（1999）特别说明连词“以”是文言虚词，用于书面语。在语义上，强调通过某种手段来实现“以”之后连接的目的。

**(2) “以” 连接项的句法表现形式**

本章对“以”的句法研究从“以”的前、后连接项以及“以”与某些动词组成的常见结构三个方面展开。

 第一，“以”前连接项的句法表现形式。从句子的语气来看，“以”前分句只可能陈述句，不能是疑问句、祈使句或感叹句。

第二，“以”后连接项的句法结构分析。“以”后连接项从句法上来看，以动宾结构为主，后半分句中常不出现主语。

第三，“以”与某些动词组成地常见结构。有些动词常常位于“以”的后面，构成一些固定结构。如表示肯定意义的“以便于”、“以期望”以及否定意义的“以避免”。它们在使用时都用在后半分句的句首位置，中间常常用逗号隔开，表示停顿。

**1.2.1.2. 求得式目的连词“以便”的研究**

（1）“以便” 连接成分的关系研究。这里的连接成分主要指的是“以便”连接的前一分句，也就是所说明的一定条件和情况。一般情况下，“以便”所连接的前一分句是一个单句，可以概括为“B…….，以便……”。但是当“B…….，以便……”之前还有一个分句时，A 和 B在语义上往往表现出一定的逻辑关系。

（2）“以便” 连接成分的句法研究。这列研究的连接成分指的是“以便”连接后一目的分句的句法情况。具体如下，一是“以便”连接成分的肯定和否定形式。“以便”主要用于后一分句的句首，作用相当于“承上启下”，表示在一定的条件或者行为之下，某种目的得以实现。“以便”连接的后一分句主要用于强调目的的实现性。因此，分句只有肯定形式，没有否定形式；二是“以便”连接成分的句法结构。“以便”只能用于连接谓词性成分，包括光杆动词、动宾结构、主谓结构、兼语结构、把字句等。

**1.2.2.3. 求得式目的连词 “来”**

（1）“来” 的表目的的义。《现代汉语词典》肯定了“来”具有表达目的关系的作用，但是仍将这种作用归于“来”作为动词的用法中，排除了“来”为助动词的可能，因为“来” 既不附着于尾也不能置于数词后表示概数。在大量的语言材料的基础上，“来”具备连词的所有特点，是表示目的关系的连词。

（2）连词“来”连接成分的句法。根据“来”连接的语言单位的具体情况，将其分为三种不同类型：一是用在介词结构与动词短语之间；二是用在动词短语与动词短语之间；三是连接分句，放在后一分句的句首。

**1.2.2. 求免式目的连词研究**

 从语义角度，“以免”、“免得”和“省得”在表达目的关系时语义上基本相同，都是表示通过某种行为的实施希望避免某种消极情况的发生。但是在具体使用和语体的选择上三者仍有差别。

(1)在语义方面，“以免”用于目的句中，意义相当于“以便避免”。而“免得”、“省得”除了表示目的的关系，也可以用于非目的句中。

(2)在语体的选择上，“以免”多用于书面语，“免得”带有一定的口语色彩，而“省得”的口语色彩最浓。“以免”、“免得”、“省得” 的语体色彩程度递增。

从句法角度，“以免”、“免得”、“省得”句法方面的比较主要体现在句子中的位置和连接成分的句法结构上。

(1)句子的位置：“以免”一般出现在后半分句的句首位置；而“省得”和“免得”不仅可以出现在后半分句的句首位置，也可以出现在句中，此时前面可以出现副词“也”。

(2)连接成分：“以免”后面可出现谓词性成分、体词性成分及复句。“免得”连接的主要是谓词性成分。“省得”连接的主要是谓词性成分。**2. 汉语2. 汉语作为2. 第二语言教学的相关理论问题**

**2.1. 第二语言习得理论**

 第二语言习得研究学习者以某某方式学习母语以外的另一种语言，其包括学习者的第二语言特征及其发展变化及影响第二语言习得的内外部因素。

 第二语言习得研究始于20世纪60年代末70年代初，之后发展得很快，结果出现了不少实践性研究，也相应了建立许多理论框架。第二语言习得研究的发展表现在其研究范围的广泛。自从只重视习得结果的研究，即研究学习者的语言系统，有些研究者已重视习得过程的研究，即从心里语言学的角度研究学习者习得和使用二语的心里过程。后来出现从社会语言学的角度研究影响学习者语言发展的社会因素的方向，还有些研究者从语用的角度出发。总结起来，第二语言习得研究的范围越来越广，已涉及到语言学有关的种种方面（语言学、心理学、心理语言学、语用学、社会学）。

 第二语言习得的发展度还体现在第二语言研究对语言学理论不断关注及研究方法更加注重以理论为指导的指南针。早期的第二语言习得研究只涉及到一些来自描写性语法的较为简单的语法概念，后期研究则更多涉及来自某个具体语法理论的概念，如 Chomsky 的普遍语法，Givon 的语言功能模式以及 Comrie 的语言类型学。[[1]](#footnote-1)

# 2.2. 对比分析理论

“对比分析”产生于20世纪50年代，兴盛于60年代。然而，由于对比分析的初 是为了第二语言教学中预测学习者的难点，预防学习者的语言偏误，从而提高第二语言教学的效率，因此，严格地说对比分析不属于第二语言习得研究。但是对比分析反映了当时的语言学家们对第二语言习得过程的理论假设，对早期的第二语言习得研究产生了重要的影响，所以阐述早期第二语言习得研究自然要从对比分析说起。

 早在1945 年，Charles Fries 在“作为外语的英语教学与学习”书中就提出了对比分析的思想。他认为，最有效的教材应该建立在对学习者的母语和目的语进行科学描写和仔细对比的基础上。1957年，Robert Lado在“跨文化语言学”中，系统地阐述了对比分析的内容、理论依据和分析方法。Lado认为，在第二语言习得过程中，学习者会把母语的特征迁移到目的语中，因此，对两种语言及其文化进行系统对比，可以预测和描写可能引起和不会引起困难的地方。这就是“对比分析”最初的表述。

**2.3. 偏误分析**

**2.3.1. 偏误分析产生的背景**

 从20世纪60年代末开始，对比分析的假设及分析方法不断受到挑战和批判。在这样的背景下，“偏误分析”作为一种新的分析方法取代了对比分析方法。20世纪70年代后期，偏误分析因为在研究方法和研究范围上的问题开始衰落。但是，有学者认为，80年代末90年代初，偏误发现开始复苏。现在，学者们依然把偏误发现和其他分析方法结合在一起，分析第二语言学习者的语言系统，并对学习者语言偏误产生的原因进行解释。

 偏误分析的产生，主要是因为对比分析仅仅对学习者的母语和目的语系统进行对比，忽视了对学习者的语言系统的研究。与对比分析不同，偏误分析是第一个关注言学习者用语言系统的理论，并提出了对学习者语言系统教学描写和分析的系统方法。因此，学者们认为，偏误发现，而不是对比分析，是第二语言习得研究恰当的起点。

**2.3.2. 偏误分析的意义**

 偏误分析对第二语言习得研究的贡献主要在三个方面。第一，偏误分析是第一个关注学习者的语言系统的研究方法，它并非探讨学习者的母语语言系统或目的语言系统本身的规律，而是探讨第二语言学习者的语言系统的规律。通过分析学习者的语言偏误来观察和分析第二语言学习者的习得过程和习得机制，因此偏误分析成为第二语言习得研究的起点。第二，偏误分析为70年代心灵学派与行为主义理论进行的论战提供了有力的证据。偏误分析证明了语际偏误即母语负迁移，不是造成偏误的唯一原因。第三，偏误分析提出了一套系统地描写和分析第二语言学习者语言偏误的程序和方法，为偏误分析的发展奠定的基础。

**2.4. 中介语理论**

（1）中介语在其发展过程中的任何一个阶段都是学习者的一种介于第一语言和目的语之间的独特的语言系统。他有一套自身的规律，在语音、词汇、语法等系统方面都有表现。学习者有意识地使用这套规则去生成或理解他们从未接触的话语。中介语具有人类其他语言所具有的特点和功能，可以用作交际的工具。

 （2）中介语不是固定不变的，而是一个不断变化的动态语言系统。新知识和新规则不断注人；原有的尚未学，好的规则和结构也在不断修正调整。随着学习者的语言水平的提高和交际需要的增长，中介语不断发展，并呈一定的阶段性，由简单到复杂、由低级到高级，逐渐离开第一语言项目的语靠拢。虽然不同的学习者其中介语的发展有很大的差别，但总体来看，同一发展阶段中的中介语又有其内部一致性。

 （3）塞林克宝中介语的产生原因归纳为语言迁移、目的语规则的过渡概括、训练造成的迁移、学习者的学习策略和交际策略的五个方面。也可以说中介语是由于学习者对目的语的规律尚未完全掌握的情况下，所作的不全面的归纳与推论而产生的语言系统。中介语中存在一定的偏误；但中介语并非都是错误的，它有正确的部分，而且正确的部分随着学习的进展不断扩大。

 （4）中介语的偏误有反复性。中介语不是直线式地向目的语靠拢，而是曲折地发展，已经纠正的错误还可以有规律的重现。

（5）中介语的偏误还有顽固性。语言中的某一部分可能会停留不前，产生“僵化”或“化石化”的现象，特别不想在语音方面。僵化的原因是多方面的，可能是第一语言的影响无法消除；也可能是学习者意识到该偏误并不妨碍交际、甚至还得到过积极的反馈，便满足于已取得的进步而停留不前；还可能是对目的语的某些方面形成偏见无法接受等。

# 第二章

# 越南学生现代汉语表目的语句习得过程中的偏误考察与分析

# 2.1. 考察说明

为了得到可靠的数据去分析、阐明越南学生在现代汉语表目的语句使用过程中的偏误特点、类型、规律和成因，我们进行作文考察和问卷调查这两部分。作文考察部分是对期末考试作文进行统计。对于写作课的考察，主要通过对每个文章的统计，目的是为了找出学生主动使用汉语表目的语句的频率及正确、偏误的使用情况。问卷调查部分是用一些有关的练习来对学生对表目的语句的认识、理解及使用情况进行考察。考察内容范围涉及到大部分表目的语句的，如: 为了、是为了、为的是、以便、省得、免得、以免等等。

**2.2. 作文考察结果及分析**

# 2.2.1. 作文考察结果

对太原大学外国语学院二年级和三年本科生的期末考试文章进行考察之后，结果如下。文章的数量为108篇(二年级)及108篇（三年级）。其中，对表目的语句的使用频率有所不同，二年级学生使用的比例（占11%）小于三年级学生的（36%）。对于使用正确情况，二年级使用正确的比例为33%，而三年级的为51.28%。具体请看表1：

*表1：汉语专业学生现代汉语表目的语句的使用频率*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|   考察 内容考察对象 | 总数 | 使用频率 | 正确 | 不正确 |
| 总数 | 比例 | 总数 | 比例 | 总数 | 比例 |
| 二年级学生 | 108 | 12 | 11% | 4 | 33 % | 8 | 67 % |
| 三年级学生 | 108 | 39 | 36 % | 20 | 51.28% | 19 | 48.71% |

 现代汉语有很多表目的关系的形式，常见有 “为了”, “为”，“以”，“以便”，“好”，“免得”, “以免”，“旨在”，“为的是”, 这一类的词语和句式。可是从考察结果可以看出来学生们很少使用它们，而且在使用过程中也犯了不少错误。

 值得一提，学生所使用的表目的语句只限于“为”和“为了”这两个词，而没有用过其他词语，如：好、来、以免、免得等等。（详看附录）。

# 2.2.2. 作文考察结果分析

 考察结果表现，在写作过程中学习者很少使用表目的语句，经过统计、观察，得出来的结果比较清楚。

第一，偏误的大部分是学生已把“为了”、“为”和“因为”混淆了。这种偏误都出现在二年级和三年级学生的文章里面，比如：

*\*为我没带伞，妈妈要来接我。*

*\*为了想想好久，我睡一个觉到下午。*

*\*那天我起的很早，为了高兴，也为我太兴奋，起床的时候……*

 上面的一些句子正确的应该是把“为了”和“为”换成“因为”，因为作者要表达的是“原因”的意思而不是“目的”的意义。发生这种偏误的缘由可能是因为“为了”除了表示“目的”的意思以外，还可以表示“因果”关系，这一点让学习者在辨别方面上遇到了困难，容易产生在表达上的错误。

 第二，学习者还常犯了“为了” 和 “为” 的误用这种偏误，例如：

 *\*他是我父母最小的儿子，因此父母为了他安排所有的事情。*

 *\*为了人民服务!*

 现代汉语“为了”可以说是相当于越南语的 “để”，这两个表目的的词大体上有很多相同点，这意味着，对越南学生来说，掌握“为了”这个词也有方便，可是也带来不少难点，这就是语言交叉的规律，大同小异、小同大异都有利与害。由于“为了”后面可以带上体词性成分，而“để…”不能，所以学生很容易犯这种偏误。

 第三，“为了” 和 “以便” 的误用。由于语义和结构上的限制，“以便”和“为了”只在少数情况下可以互换使用。“为了”单纯地表示目的，在语义上的盖面很广。当要表示某种动作行为的目的是什么时，都可以用“为了......”这一句式。“以便”在语义上有较大的限制，因此，用“以便”的地方都能用“为了”，但用“为了”的地方却一般不能用“以便”来改写。例如：

*\*我没有权利以便家庭放弃社会的工作。*

 这个句子该改为：*我没有权利为了家庭放弃社会的工作。*

 我们看看另一个例子：

*\*以便开会而开会。*

 这个句子该改为：*为了开会而开会。*

 第四， “为了” 和 “免得、以免” 的误用。 由于学生不能分开积极性和消极性目的关联词语，所以在表达中，意思被弄错了。例子：

*\*明天要早起，你最好定个闹钟，为了 睡过头。*

 正确的表达应该是：*明天要早起，你最好定个闹钟，以免睡过头。*

*\*我把保险柜的钥匙藏起来，为了被人偷去。*

 正确的表达应该是：*我把保险柜的钥匙藏起来，免得被人偷去。*

 第五，“为了” 和 “因为” 的误用下面的一些例子都来自学习者写的文章。

 *\*我觉得很高兴，为了我已经看了自己喜欢的房子。*

*\*那时我哭了，我哭是为了幸福，也是为了觉得对不起他们。*

*\*为了我要回家参加我妈妈的生日……*

*\*为了钱，他变得这么坏。*

上面的一些错句是出于“为了”和“因为”的混淆，“为了”除了表目的的意思之外，还可以表原因的意思，所以出现了偏误。正确的表达法分别应该是：

 *我觉得很高兴，因为我已经看了自己喜欢的房子。*

*那时我哭了，我哭是因为幸福，也是因为觉得对不起他们。*

*因为我要回家参加我妈妈的生日……*

*因为钱，他变得这么坏。*

**2.3. 问卷调查结果及分析**

**2.3.1. 问卷调查结果**

我们对越南学生现代汉语表目的的一些词语的使用情况进行了专业问卷调查，考察对象是太原大学外国语学院、河内国家下属外语大学、海防大学外国语学院这三所学校的汉语专业中级和高级（即二年级、三年级和四年级）。考察内容包括6项练习，主要内容是跟词汇和语法方面有关，考察形式包括测试类、替换类、改正类、翻译类等，目的是为了了解学生们对汉语表目的语句的认识及了解。考察结果如下：

*表 2：汉语专业学生现代汉语表目的语句的使用情况*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **考察项目** | **第二项目** | **第三项目** | **第四项目** | **第五项目** | **第六项目** |
| 太原大学外国语学院 | 第二年级 | 正确 | 不正确 | 正确 | 不正确 | 正确 | 不正确 | 正确 | 不正确 | 正确 | 不正确 |
| 616（70%） | 258（30%） | 420（50，2%） | 416（49，8%） | 148（49，7%） | 150（50，3%） | 22（91，7%） | 2（8，3%） | 186（61%） | 118（39%） |
| 第三年级 | 630（70%） | 271（30%） | 446（90，6%） | 46（9，4%） | 320（53，3%） | 280（46，7%） | 212（70，7%） | 88（29，3%） | 148（53，6%） | 128（46，4%） |
| 第四年级 | 678（76，3%） | 210（23，7%） | 642（71，3%） | 258（28，7%） | 465（68，2%） | 216（31，8%） | 386（69，5%） | 169（30，5%） | 153（79，7%） | 117（20，3%） |
| 河内国家大学下属外语大学 | 第二年级 | 790（79%） | 210（21%） | 780（78%） | 220（22%） | 278（32，7%） | 572（67，3%） | 660（82，5%） | 140（17.5%） | 540（80，6%） | 130（19，4%） |
| 第三年级 | 920（92%） | 80 (8%) | 936(93,6%) | 64(6,4%) | 822(82,9%) | 170(17,1%) | 919（92%） | 80（8%） | 800(86%) | 130（14%） |
| 第四年级 | 935（95，4%） | 45（4，6%） | 922（92，2%） | 78（7，8%） | 675（88，8%） | 85（11，2%） | 863（93，8%） | 57（6，1%） | 832（85，8%） | 138（14，2%） |
| 海防大学外国语学院 | 第二年级 | 610（69，7%） | 264（30，3%） | 400（47，8%） | 436（52，2%） | 142（47，6%） | 156（52，4%） | 18（75%） | 6（25%） | 170（56%） | 134（44%） |
| 第三年级 | 600（75%） | 200（25%） | 420（91，3%） | 30（9，7%） | 300（60%） | 200（40%） | 200（69，4%） | 88（30，6%） | 140（52，2%） | 128（47，8%） |
| 第四年级 | 680（75，5%） | 200（24，5%） | 636（76%） | 200（24%） | 460（68，6%） | 210（31，4%） | 390（70，9%） | 160（29，1%） | 150（57，2%） | 112（42，8%） |

**2.3.2. 问卷调查结果分析**

上面是在使用定量法的过程中得出来的考察结果。另外，采用定性法之后，还得到交有意义的考察结果，从中我们取得了一些有系统的问题。如在使用表目的语句的过程中，学习者的造句能力受到母语负迁移的限制，母语负迁存在于句法、语义、文化方面。我们看下面错句：

*\*“以便能学好汉语，他付出了很大的努力。”*

越南语的“để” 可以出现在句子前边也可以在后分句之前， “以便” 也表示目的关系，可是在句子中唯一的位置是 后分局之前。学习者因为忽视这种不同点而犯了错误。正确地表达法应该是：*“为了能学好汉语，他付出了很大的努力。”*

 在如：

*\*明天要早起出发，为了 不被堵车。*

 发生这样的偏误是因为学习者把积极和消极表目的词语混淆。

 正确的表达法分别应该是：*明天要早起，免得 堵车。*

 在考察过程当中，我们还得到跟表目的语句有关的不少偏误，数量多属于翻译项目考察。目的语知识负迁移是中、高级学习者产生偏误的主要原因之一。到了汉语学习中、高级阶段，学习者积累了越来越多的语语义知识，同时也逐渐接触到更多相近的表达方式或项目，如语义相近的 “省得” 和 “避免”。此时，由于学习者对知识掌握的欠缺和学习范围的限制，学习者容易将他所学的不充分的目的语知识套用到目的语新的语言项目中，从而造成了偏误。这种偏误也被称为过渡泛化，相同的偏误常常出现于不同母语背景学习者的学习过程中。如：

*\*学了三年以后我来中国为留学。*

从这样的错句，可以看出，学习者习得了表目的介词“为”之后，知道“为”可以连接目的关系，于是便经常在句中使用“为”作为目的的表达手段，其结果就是出现了这样的句子。“来中国留学”本身就是利用两个连动结构构成目的关系，因此这里不需要另外添加“为”来加强手段和目的的连结。这种错误的用法实际上是对表目的“为”使用的过渡泛化，在老师的反复强调和操练下，对“为”的表目的用法印象深刻，以至于过渡依赖这种表目的手段，在不该使用时也经常添加。

 再如：

 *\*我把保险柜的钥匙藏起来，为了免得被人偷去。*

 其实，只要使用“*免得 ”就可以表达出目的关系了，但是学习者已经把“为了”和“免得”结合在一起。正确的表达法应该是：*

*“我把保险柜的钥匙藏起来，免得被人偷去。”*

# 第三章：越南学生汉语表目的语句偏误成因分析及教学对策

陈昌来对偏误分析的定义是“对学生学习第二语言过程中所犯的偏误教学分析，从而发现第二语言学习者产生偏误的规律，包括偏误的类型，偏误产生的原因，某种偏误产生的阶段性等等。偏误分析的最终目的是了解第二语言学习的过程，使第二语言教学更具有针对性。”

# 3.1. 偏误成因

我们可以从下面三个方面去了解学生已犯的错误，换句话说，下面是越南学生在使用现代汉语表目的语句过程中的一些偏误成因。

# 3.1.1. 受语言习得过程的限制

受语言习得过程的限制是学习者出错的第一个缘由。Klashen 提出第二语言习得在很大程度上受到人们大脑中的处理语言与控制学习过程的种种心理限制。根据不用句型所需要的出力能力的要求， 有的句型很容易被大脑分门归类，分析鉴别，首先被学习掌握。需要经过复杂的处理过程才能被习得的句型后被掌握。

# 3.1.2. 母语的负迁移

“迁移”这个概念最早出现在心理学研究。在汉语学习的初级阶段，学习者易受到母语负迁移的影响产生偏误。有时这样的负迁移也会伴随学习者出现在汉语学习的中、高级阶段，形成少量“化石化”的偏误个例。母语负迁移常常出现在相同母语背景的学习者中。学习者为了习得目的语，必须在母语系统之外重新建立一套目的语习得系统。当母语系统和目的语系统之间存在较大差异母语就会对目的语学习产生较大干扰。

我们在学习外语的时候，必然会受到母语的影响。而母语的影响，是利弊并存的。因此，在学习外语过程中，应趋利避害，尽量减少负迁移对学习的影响。

我们发现，在表目的语句的习得过程中，有较为深厚母语基础的学生负迁移的影响较为明显。他们在学习或运用表目的语句时喜欢在母语中找与新学到的表目的语句相对应的词语。这样做固然容易掌握，不过，一旦缺乏与之相对应的词语，他们就会不知所措：有的就直接避开使用，有的根据自己对这些词语的错误了解，生硬地把这些词语运用之前所学到的汉语规则中去，这样就容易造成错用或多用偏误。

# 3.1.3. 目的语的负迁移

随着学生学习汉语的深入，积累汉语知识的增加，目的语的负迁移影响就越来越明显。所谓目的语的负迁移是指“学生把有限的、不充分的目的语知识进行类推或套用在目的语的语言现象上，从而造成偏误，也称为过渡概括或过渡泛化”[[2]](#footnote-2)。我们可以从目的语的负迁移概念看出，学生主要是以偏概全，想当然地把某个表目的词语的用法当成是词类所有词语的共同用法。

 第一，表目的语句的用法方面。很多学生在学习的过程中，喜欢过于简单地把某个表目的词语的用法当成所有的词语的用法，忽略了不同表目的的词语之间的区别。例如：倾向于使用“为了”引导的目的句，并想当然地认为所有的表目的词语都与“为了”的用法相似。于是就出现了把“以便”、“省得”、“免得”等表目的词语所引导的目的分句置于行为分句之前的错误；或者把“为”也用于口语体的目的句的错误。

 第二，关于关联词语在句中的省略问题。比如因果复句中的关联词语，即使省略了，但是仅靠语义，分句之间的逻辑关系还是很清楚。不过目的句中要是也省略关联词语，分句间的意思就会衔接不上，所以在目的句中是必须用关联词语的。在偏误分析中，我们发现学生所犯的偏误，大部分是由对这种关联词语的省略规则不恰当的类推引起的。

# 3.2. 教学对策

# 3.2.1. 越南学生教学策略

 语法教学一直是二语习得研究的热点问题。可以说，人们对语法教学的态度构成了现代外语教学史的一条发展线索。在二语习得中，人们对于是否该教授语法，一直存在争议。自然习得派认为交际能力主要依赖习得，语法教学没有多少特别的价值，主张只要提供可理解性输入，同时有效激发学习动机，学习者的语言能力会自动沿着内部大纲发展（Eliss,2006）。正式的语法教学只能使学生获得语法结构的陈述性知识，而不能培养学生正确使用语法形式的程序性能力。

 经过偏误分析，我们冒昧提出一些教学方法，目的是为了帮助学生得到好的效果。尤其是中、高级的学生，除了词汇量的要求，学生应该具备一定的表达能力。这要求就是要求运用特殊、复杂的一些句式、句型或灵活、生动的表达法。“为了......”这个句式就是其中的之一。

 首先，教师可以采用对比手法，同时进行训练，把仔细讲解跟灵活运用相结合。其次，教师可以按照从找出异同点到掌握知识的循序而讲。因为交叉总是给学生带来好处和坏处，也是语言的难点。通过比较，我们看到语言的内部面貌，指明使用语言方法的灵活。总的来说，在教学过程中应该注意下面几点：

第一，意义的阐释有层次性和阶段性

第二，注重句法形式的教学和语境的引导，避免纯意义的解释

第三，采用变换、对比教学方法

第四，语法教学与语用教学相结合

第五，根据学生常出现的错误，纠正并加强易错的知识点的操练

 具体我们可以归为几个方法

 1）对比教学法：对比教学法不仅可以将母语与目的语进行比较，也可以在汉语内部进行对比。我们可以把这些表目的的词语分为同性和异性对比。同性对比就是教师给学生教授的时，应该指明两个或两个以上表目的的关联词语中同属于积极或消极的关联词语，并让学生学体会到这些词语在表达同一意思是否有差别，然后教师仔细讲解它们的具体用法和异同。比如，“为了”和“以便”都属于积极的意义，都能引出所要表达的目的。两者最大的区别是，“为了”有“强调目的”的意思，“以便”有“实现目的”的意思，另外，在句子的位置上，“为了”可在前分局也可以在后分句前面，“以便”不能。然后，教师可以给出相关信息，让学生刚学过的“为了”和“以便”自主造句，以巩固和检查学习效果。这样，通过对比，学生理解两个的异同，从而更容易掌握“为了”这个词的用法；异性对比就是表示积极性和消极性目的的关联词语的对比。比如，教师可以选“为了”和“以免”来进行对比，“为了”属于积极性的，“以免”属于消极性的，教师提出一些例子，让学生自己体会两个词语表达上的差别。随后可以详细讲解两者的区别，学生跟老师的对比和提示，就更容易理解“为了”的用法。通过学生体会理解例句，让学生明白：“为了”是表示积极目的的关联词语，在前一分句使用的。“以免”是表示消极的关联词语，在后分局使用。虽然两个表达的意思相反，且使用位置不同，但是整个复句表达的意思一样。让学生区别完两个词语之后，可以让学生自主造句，加深理解。

 2）情景化教学法：情景化教学可以为学生学习何运用知识营造自然的语言环境，让学生在情景中主动思考，默化地培养学生的语感。因此，教师在具体的教学中，应根据知识的特点设计合理的语境，然后根据语境出典型运用方式，在让学生结合情景自主运用新知识。

 3）多样化课练习法：课堂练习也是课堂教学的重要组成部分，没有适量的课堂练习，学生就不能很好的消化教师教授的知识。课堂练习应该避免公式化，应根据所教学的特点设计多样化的课堂练习，尽量挖出学生的积极性和创造性，以便使学生主动使用刚学过的知识，达到良好的教学效果。在此，根据目的词语的教学，我们可以给学生设计卡片配对和替换练习这两套课堂练习

# 3.2.2. 纠正偏误的方式

 学习者的错误是否要一一改正？改正错误方式方法方面教师应该注意哪些问题？大体上可以总结为一下五个方面:

（1） 可理解性。学习者所出的错误是否妨碍了理解与交际？如果对交际造成了误解，则应及时直接地一一指出。比直接影响理解与交际的错误则可采取简洁的方式纠正。

（2）出错的频率。学习者常犯的偏误应该一一纠正。偶发的，或属于“说走了嘴”一类的错误则可以不去追究。偶发的错误，学习者往往会自己纠正

（3）照顾每个学习者的不同要求。教师首先要很了解学习者，能够预料出他们对接受改错的不同态度与反应。。比如学习安全感比较强的学习者往往喜欢迎改错。学习者在心理和情绪上没有安全感时改他们的错，效应不会很好。

（4）改错的时间是非常重要的。教师要尊重学习者的语言发展、习得的不同阶段，适时纠正，不必操之过急，也不应该期待一经纠正，错误则不再出现。Pienemann (1987, 1989) 的实验研究证明学习一个新语法规则，学习者都需要一定的时间，达到某一习得阶段来掌握。如果向学生所介绍的语法超过了他们目前的习得水平，即使教师在课堂上作了讲解练习，学生也仍不能习得。换言之，不是教师教什么学生就能够学会什么。对语法结构的习得有一定的次序性与规律性，教学必须适应学习者的习得阶段，必须有一定的循序渐进的过程。过早地教授学习者其语言水平还达不到的内容，或过急改学习者某方面的错，有可能造成事倍功半的结果。

（5）根据教学目的与教学重点帮助学习者正确理解、掌握教学内容。如果学习者对教学内容与教师提供的例句造成误解而产生错误，则应给予足够的重视，一一纠正。在课堂教学中，如果对此种错误不加以纠正就会造成学习者概念上的混乱。特别是当学习者在学习中对某种语言现象做一假设，期望老师证实其假设的正确与否时老师应提供及时，老师应提供及时的反馈。

（6）除此之外，纠正错误要融合在课堂的活动中，根据活动的目的，提供不同的反馈形式。如果某项活动的目的是练习特定的语言形式，学生要能够从直接和及时的纠错反馈中获得收获。当活动的目标是鼓动学生在一个开方式的交流中表达自己的观点，最好的反馈可能是积极的引导。

# 3.2.3. 自我纠正和问题解决策略

 帮助学习者改错的过程也是培养学习者分析问题、解决问题的过程。学习者在老师的帮助下，可以不断地自我改错。以下是学生在练习表目的的“为了”这个词时老师引导学生自我改错的一个例子。

 *老师：你喜欢汉语吗？*

 *学生：我很喜欢学汉语。*

 *老师: 你学汉语的目的什么？*

 *学生：我目的为......*

 *老师：为了能找到好工作， 你决定学汉语。 是吗？*

 *学生：是，为了能找到好工作， 我学汉语。*

 *老师：(问其他同学)你也为了能找到好工作而决定学汉语， 是不是？*

老师帮学习者完成对话。随着谈话的进行，老师不直接纠正错误，而用一个完整的结构来引导学习者。在这种以语言形式为重点，以交际为手段的环境下，学习者逐渐说出了正确的句子。教师对学习者所说的句子加以肯定，并转向别的学习者来练习。

# 3.2.4. 间接纠正

 用会话的形式向学习者提供正确的语法形式实际上是一种非直接性的改错。会话的目的在于强调意思，教学重点则在语法句式上。下面是老师和学生的会话。

 *老师：请你说说你学汉语的目的？*

 *学生：\*以便能找到好工作，我学汉语。*

 *老师: 你学汉语以便能找到好工作， 是不是？*

*学生：是，我学汉语,以便能找到好工作。*

 在这一会话中，教师没有直接指出学习者的语法错误，而是提供更多的正确形式。经过反复交谈，学习者会逐步认识到自己所造的句子与老师的句式的差别。

# 结语

 现代汉语目的范畴是个比较重要的一部分，对外国学生而言，在语言表达方面上它的使用频率也比较高，因此掌握好它的用法是很重要的。越南语里面也有相应的表目的语句，这样，给越南学生带来了一些好处，也让他们掌握时遇到了不少障碍。学生在习得现代汉语一些表目的语句的过程中常常出现种种错误。偏误分析是对外汉语教学研究的主要手段，也是指导和改进对外汉语教学工作的有效方法之一。因此，本文给予中介语语料库，对学生的偏误进行分析和研究，试图找出偏误产生的原因。本文的研究范围是大学生在汉语表目的语句使用中所犯的错误，已针对这些错误进行分析，得出偏误分类及根源， 从而提出某些偏误改正思路，同时说明一些有关教学策略。本人希望能够给汉语学习、教师和研究者供给一个交有价值的材料，对第二语言习得偏误分析方面也提供个人的建议。

**研究生在读博士期间发表过的相关文章**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên công trình** | **Năm công bố** | **Tạp chí/ Hội thảo** |
| 1 | *太原大学汉语专业本科生中介语表现及其教学策略（以现代汉语****表****目的语句为例）* | 2018 | Kỷ yếu Hội thảo khoa học quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh lần thứ nhất |
| 2 | *Bàn về hiện tượng chuyển di ngôn ngữ trong quá trình thụ đắc ngôn ngữ thứ hai thông qua cách sử dụng từ biểu thị mục đích “为了” trong tiếng Hán hiện đại*, | 2018 | Tạp chí Khoa học và Công nghệ - Đại học Thái Nguyên, tập 188, số 12/3. |

#

1. 黄水，《第二语言习得入门》，广东高等教育出版社，2004：4 [↑](#footnote-ref-1)
2. 孟国，《对外汉语十个语法难点的偏误研究》，北京大学出版社，2011 [↑](#footnote-ref-2)